

SECCIÓN MONOGRÁFICA
«EL OCCIDENTE ISLÁMICO MEDIEVAL A LA LUZ DE LA
HISTORIOGRAFÍA ÁRABE ORIENTAL»

Al-Mušriq fī ḥulà l-Mašriq de Ibn Saʿīd al-Mağribī:
un manuscrito por investigar*

Ibn Saʿīd al-Mağribī's *al-Mušriq fī ḥulà l-Mašriq*: a Manuscript to Investigate

Iria Santás

Universidad Eclesiástica San Dámaso, Madrid
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-0296-2444>

Resumen

Hasta el momento, la obra más conocida e importante del prolífico autor andalusí Ibn Saʿīd al-Mağribī (m. 685/1286) era su antología *al-Muğrib fī ḥulà l-Mağrib* (Lo extraordinario acerca de las joyas del Occidente). Sin embargo, igual en importancia debió de ser su homóloga oriental, *al-Mušriq fī ḥulà l-Mašriq* (Lo extraordinario acerca de las joyas del Oriente), obra de la que, por el contrario, se conoce muy poco. El propósito de este artículo es dar a conocer esta obra de Ibn Saʿīd, dedicada a Oriente, así como el estudio preliminar de dos manuscritos inéditos del *Mušriq*, preservados en El Cairo. En él se tratan aspectos relativos a la composición de la obra, su autoría, su estructura y fuentes, y se ofrece una breve descripción de las principales características de ambos manuscritos junto con la información más relevante que contienen.

Palabras clave: Ibn Saʿīd; *al-Mušriq*; *al-Muğrib*; Oriente; El Cairo; manuscritos.

Abstract

The hitherto best known and most important work of the prolific Andalusī author Ibn Saʿīd al-Mağribī (d. 685/1286) is his anthology *al-Muğrib fī ḥulà l-Mağrib* (The Extraordinary About the Jewels of the West). However, equally important was, undoubtedly, its Eastern counterpart *al-Mušriq fī ḥulà l-Mašriq* (The Extraordinary About the Jewels of the East), a work about which, on the contrary, we know very little. The purpose of this article is to present this great work of Ibn Saʿīd, dedicated to the East, on the basis of a preliminary study of two unpublished manuscripts of the *Mušriq* that are preserved in Cairo. The present article deals with aspects related to the composition, the authorship, the structure, and the sources of the work, and offers a brief description of the main characteristics of both manuscripts as well as the relevant information they provide.

Key words: Ibn Saʿīd; *al-Mušriq*; *al-Muğrib*; East; Cairo; manuscripts.

Cómo citar / Citation: Santás, Iria, “*Al-Mušriq fī ḥulà l-Mašriq* de Ibn Saʿīd al-Mağribī: un manuscrito por investigar”, *Al-Qaṭara*, 43, 2 (2022), e18. doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2022.018>.

Recibido: 03/02/2022; *Aceptado:* 27/10/2022; *Publicado:* 28/12/2022

* Este artículo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación «Al-Andalus y el Magrib en el Oriente islámico: movilidad, migración y memoria (AMOI II)», ref. PID2020-116680GB-I00, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033, y dirigido por Maribel Fierro (ILC, CSIC) y Mayte Penelas (EEA, CSIC).

1. Los manuscritos del *Mušriq*

Durante mucho tiempo se ha pensado que solo se conservaba una copia parcial de *al-Mušriq fī ḥulā l-Mašriq*, una de las más importantes obras de Ibn Saʿīd al-Mağribī¹.

Esto ha sido así, fundamentalmente, debido a la información proporcionada por el editor de *al-Muğrib fī ḥulā l-Mağrib*, Šawqī Dayf², quien debió de consultar directamente la copia parcial del *Mušriq*. Esta información ha sido reproducida, posteriormente, por otros investigadores que han tratado la vida y obra de Ibn Saʿīd³.

A pesar de este comprensible error, como veremos más adelante, dos son los manuscritos preservados de la obra en El Cairo. Se trata de los manuscritos número 2023 y 477, conservados en el Instituto de Manuscritos Árabes (*Maʿhad al-maḥṭūṭāt al-ʿarabiyya*). De los dos, el único cuya existencia se conocía era el procedente de la Biblioteca Taymūriyya con el número 2532, que actualmente lleva el número 477⁴.

Sin embargo, la búsqueda en el catálogo del Instituto ha permitido localizar otro manuscrito conservado de esta misma obra, en este mismo Instituto, y catalogado con el número 2023, que procedería de la sección *Riwāq al-mağāriba* de la Biblioteca de al-Azhar (anteriormente catalogado con el número 1033)⁵.

Por tanto, contamos con dos manuscritos inéditos de la obra: un manuscrito procedente de la Biblioteca Taymūriyya y otro de la sección de *Riwāq al-mağāriba* de la Biblioteca de al-Azhar. Entonces, ¿por qué se ha considerado hasta ahora que existía un solo manuscrito de esta obra? Parece que fue, fundamentalmente, debido a un

problema de catalogación y reproducción⁶. Al observar las imágenes del manuscrito procedente de la Biblioteca Taymūriyya —(nº 477) que consta de 292 folios— se aprecia que contiene no solo la primera parte de la obra sino también el segundo capítulo (*al-sifr al-tānī*) que, en realidad, es el contenido en el manuscrito número 2023 o, mejor dicho, es el propio manuscrito 2023. En algún momento, quedó unido al manuscrito procedente de la Biblioteca Taymūriyya y catalogado todo como un único manuscrito, cuando, en realidad, se trataba de dos manuscritos diferentes, realizados, todo parece indicar, por diferentes manos y en diferentes momentos. Como veremos, uno es un manuscrito autógrafo y, el otro, parece haber sido copiado posteriormente.

A día de hoy no es posible saber cuál fue el proceso por el que ambos manuscritos acabaron juntos y catalogados como uno solo. La información proporcionada por los catálogos de este Instituto, fundado en 1946, no esclarece el momento exacto en el que ambos manuscritos ingresaron en este centro. Todo apunta a que, en un primer momento, se trataba de dos manuscritos diferenciados que acabaron unidos al ser llevados a este Instituto. Una primera catalogación hizo que ambos manuscritos fuesen considerados uno solo hasta que, recientemente, una nueva catalogación de los fondos del Instituto ha hecho que sean identificados como dos manuscritos diferentes; sin embargo, resulta sorprendente que ambos manuscritos, conteniendo la misma obra, y con el mismo título, aparezcan en dos volúmenes diferentes, cuando la colocación de los mismos es por orden alfabético⁷.

2. El manuscrito 2023

Este manuscrito, conservado con el número 2023, formó parte de la biblioteca de al-Azhar, concretamente de la sección conocida como *Riwāq al-mağāriba*, llevando, en su momento, el número 1033. El manuscrito se conserva, en general, en buen estado. Según la catalogación del Instituto consta de 146 folios, con 17 líneas por folio, en escritura oriental redondeada. Aparece fechado

¹ La bibliografía relativa a este autor es extensa. Algunos de estos estudios son los siguientes: Monferrer Sala, “Ibn Saʿīd al-Mağribī”; Alansari, *A Master of Intercultural History in Islam. Ibn Saʿīd al-Mağribī*; Arié, “Un lettré andalou en Ifriqiya et en Orient au XIII^e siècle: Ibn Saʿīd”; Mazzoli-Guindard, “Les villes dans le Muğrib d’Ibn Saʿīd”; Meouak, “Les principales sources écrites d’*al-Muğrib*”; Potiron, “Éléments de biographie et de généalogie des Banū Saʿīd”; Potiron, “Un polygraphe andalou du XIII^e siècle”; Hoenerbach, “Los Banū Saʿīd de Alcalá la Real y sus allegados: su poesía según la antología *al-Muğrib*”.

² Ibn Saʿīd, *al-Muğrib*, ed. 1953, vol. 1, pp. 5-6, 9-10.

³ Es el caso, por ejemplo, de los editores de una de las partes del *Muğrib* relativa a Egipto, así como de Cano Ávila y Tawfiq, autores de la entrada de Ibn Saʿīd en la *Biblioteca de Al-Andalus*. Véase Cano Ávila y Tawfiq, “Ibn Saʿīd al-ʿAnsī, Abū l-Ḥasan”, p. 158; Ibn Saʿīd, *al-Muğrib*, ed. 2003, p. 19.

⁴ Ibn Saʿīd al-Mağribī, *al-Mušriq fī ḥulā l-Mašriq*, ms. El Cairo, Instituto de Manuscritos Árabes (=IMA), nº 477.

⁵ Ibn Saʿīd al-Mağribī, *al-Mušriq fī ḥulā l-Mašriq*, ms. El Cairo, IMA, nº 2023.

⁶ Todo lo que hemos podido conocer hasta ahora de estos manuscritos procede de la información proporcionada por la web del Instituto, sus catálogos y los pocos investigadores que, de manera directa o indirecta, han hecho mención del manuscrito conservado de esta obra.

⁷ *Fihris al-maḥṭūṭāt al-muṣawwara*, Maʿhad al-maḥṭūṭāt al-ʿarabiyya, ġuzʿ Tārīḥ, qism 4, p. 394 y *Fihris al-maḥṭūṭāt al-muṣawwara*, Maʿhad al-maḥṭūṭāt al-ʿarabiyya, ġuzʿ Tārīḥ, qism 1, p. 248.

en Alejandría a comienzos del mes de *ṣafar* del año 643 de la hégira, esto es, a finales de junio o comienzos de julio del año 1245. Se trataría de una fecha bastante temprana si tenemos en cuenta las fechas en las que aparecen las primeras versiones del *Muğrib*⁸.

En el primer folio se puede leer algún testimonio de posesión del manuscrito, como el de Muḥammad b. Muḥammad b. Ġaʿfar al-Šādīlī en el año 942/1535 o 952/1545⁹, mientras que al final aparece la firma de otros autores como la del historiador mameluco Ibn Ḥağar al-ʿAsqalānī (m. 852/1449), una firma anónima datada en el año 797/1394, así como la firma del *ṣayḥ* de al-Azhar, Ḥasan al-ʿAṭṭār (m. 1250/1835)¹⁰.

Todo parece indicar que se trataría de un manuscrito autógrafo de Ibn Saʿīd. El cotejo con otras obras del autor de las que se conservan manuscritos autógrafos —como es el caso del *Muğrib*— permite apreciar similitudes caligráficas. Su autoría la confirmaría, al final del manuscrito¹¹, Ḥasan al-ʿAṭṭār, quien parece haber consultado esta parte procedente de *Riwāq al-mağāriba* a mediados del siglo XIX, y en la que dejó su firma, al igual que había hecho en el manuscrito conservado del *Muğrib*¹². Sin embargo, Ḥasan al-ʿAṭṭār se confunde aquí al considerar que este capítulo forma parte de *al-Muğrib fī ḥulā l-Mağrib*, remitiendo para mayor conocimiento del mismo al *Nafḥ al-ṭīb* del tremeceno al-Maqqarī (m. 1041/1632). Con todo, a tenor de la fecha de su composición y los datos que proporciona el manuscrito, podría tratarse de una primera versión del *Mušriq* elaborada por Ibn Saʿīd a mediados del año 643/1245.

Esta impresión puede obtenerse de las propias características del manuscrito. El texto apenas presenta anotaciones marginales. Se aprecian importantes añadidos y correcciones entre líneas o bien al final de determinados párrafos, sugiriendo que el copista (en este caso, Ibn Saʿīd) fue copiando, completando y corrigiendo al mismo tiempo. No parece una copia definitiva, sino más bien una copia personal o un borrador del mismo.

Todo el manuscrito está en tinta negra y marrón. No aparece ningún color diferente para los enca-

bezamientos de los capítulos ni para las secciones más importantes del volumen. Sin embargo, los títulos de los capítulos y las referencias a las principales fuentes o a los personajes históricos más relevantes son realizados con una letra de mayor tamaño y un estilo ligeramente más elaborado. En general, están presentes la mayor parte de los puntos de las consonantes, aunque en ocasiones están desplazados o mal colocados. Del mismo modo, hay correcciones y añadidos, lo que da la impresión de que el autor iba escribiendo a la vez que copiaba de sus fuentes. A esta idea contribuye el hecho de que no aparezca, a lo largo de todo el manuscrito, ningún reclamo, así como que aparezcan palabras corregidas o repasadas por encima.

En cuanto al contenido, el manuscrito 2023 incluye el segundo capítulo (*al-sifr al-tānī*) del *Mušriq*, en concreto la parte relativa a los cuatro califas ortodoxos (*murḍiyīna*), prestando especial atención a ʿAlī y a su descendencia. En las primeras páginas da la impresión —aunque es posible que se deba a un error de reprografía— de que Ibn Saʿīd comenzó la obra con el título “Acerca de las cinco categorías que hubo en La Meca” y, al cabo de un folio y medio, volvió a comenzar de nuevo, pero, esta vez, por la biografía de Abū Bakr.

3. El manuscrito 477

El manuscrito número 477 se encuentra también en el Instituto de Manuscritos Árabes (= IMA) de El Cairo, procedente de la Biblioteca Taymūriyya, preservado, anteriormente, con el número 2532. Contiene los capítulos primero y segundo del *Mušriq*. Sin embargo, como ya se ha indicado, ese segundo capítulo sería, en realidad, el manuscrito 2023 y, el hecho de que aparezca junto a este otro, respondería a una confusión en la catalogación. Ambos manuscritos —según el catálogo— los habría copiado el mencionado *ṣayḥ* de al-Azhar, Ḥasan al-ʿAṭṭār, a partir de una copia autógrafa de Ibn Saʿīd. Sin embargo, la información es incorrecta ya que, en realidad, el manuscrito es el resultado de la suma de un manuscrito (el procedente de la Biblioteca Taymūriyya), de autoría desconocida, junto con el manuscrito autógrafo antes expuesto (ms. 2023), procedente de al-Azhar. Por tanto, al referirnos al manuscrito 477, analizaremos únicamente el manuscrito que, originariamente, procedía de la Biblioteca Taymūriyya con el n° 2532 y que contiene la primera parte del *Mušriq*. Esta primera parte es la más importante, ya que en ella se incluye la introducción de la obra donde Ibn Saʿīd habla en primera persona y explica, entre otras

⁸ La primera versión del *Muğrib* la completa Ibn Saʿīd tres meses después del fallecimiento de su padre, en el año 641/1243. Véase Molina y de Castro, “La autoría del *Muğrib* y el *exemplo* del *asinus vulgi*”, pp. 239-256.

⁹ No se aprecia correctamente la segunda cifra del año. Véase ms. El Cairo, IMA, n° 2023, fol. 1r.

¹⁰ Véase ms. El Cairo, IMA, n° 2023, fol. 146v.

¹¹ Véase ms. El Cairo, IMA, n° 2023, fol. 146v.

¹² Véase Santás, “On the Success of Ibn Saʿīd al-Mağribī’s *al-Muğrib* in the Islamic East”, p. 277.

cuestiones, los motivos que llevan a la composición del *Mušriq*, la estructura de la obra y, sobre todo, revela cuestiones relativas a su autoría. A través del manuscrito, Ibn Sa'īd informa sobre diversas cuestiones históricas y personales. Entre ellas, destaca la labor que desempeñó su padre, Mūsà, en lo que a la génesis y composición del *Mušriq* se refiere y, sobre todo, cuál fue el papel del propio Ibn Sa'īd en lo que a autoría y composición se refiere.

Desafortunadamente, la baja calidad de las imágenes manejadas para este manuscrito¹³ y el hecho de que se encuentre en peor estado de conservación que el manuscrito 2023 han dificultado en gran medida la tarea de lectura. Se aprecian daños importantes en él, especialmente, en los márgenes laterales de los folios, debido, fundamentalmente, a la humedad que afecta de manera especial a los primeros folios, donde se recoge la información relativa a la introducción, a la estructura de la obra y a los motivos de composición de la misma¹⁴.

El manuscrito 477 es una copia posterior al manuscrito 2023. Es un manuscrito acéfalo realizado con una caligrafía *mašriqī* diferente, menos redondeada y más alargada. En total son 292 folios y, al igual que la otra copia, contiene 17 líneas por folio. Las imágenes muestran que el copista empleó solamente tinta negra o marrón, resaltando tan solo en mayor tamaño, los títulos de las biografías, capítulos o aquellos elementos más destacados, como las referencias a las obras empleadas o las intervenciones del propio autor. A diferencia del manuscrito anterior, el copista introdujo algunos reclamos, lo que parece indicar que trabajó con una copia previa de la obra. En este manuscrito encontramos también errores de copista, correcciones, rectificaciones y añadidos, pero en menor medida que en el anterior.

El colofón no contiene ninguna firma de posesión del manuscrito ni aparece fecha ni copista. Destaca, al final del mismo, el hecho de que el copista se equivoca y dice que se acabó el libro, en lugar del capítulo primero (*al-sifr al-awwal*).

Finalmente, el análisis codicológico de estos manuscritos plantea la cuestión (por ahora sin respuesta) de saber si ambos manuscritos formaron parte de una misma versión del *Mušriq*, a tenor de lo que sabemos de estas obras, las cuales

experimentaron una evolución y un desarrollo a medida que Ibn Sa'īd fue completándolas a lo largo de su vida.

4. El *Mušriq*: composición y autoría según los manuscritos

El *Muğrib* y el *Mušriq* son dos obras que se complementan la una a la otra. El propósito del autor, al componerlas, habría sido el de ofrecer una imagen completa de la historia, la geografía y la literatura del mundo árabe, tanto en Oriente como en Occidente. Se ha dicho que son, posiblemente, el resultado de una obra global, que el propio Ibn Sa'īd menciona en su *Tadyīl 'alā risālat Ibn Ḥazm* (Apéndice a la epístola de Ibn Ḥazm). En ella, al citar ambas obras, dice que están comprendidas en una más extensa titulada *al-Falak al-adab al-muḥīṭ fī ḥulā lisān al-'arab* (La esfera literaria que abarca las joyas de la lengua de los árabes), siendo esta la única vez que aparece mencionado este título¹⁵.

Se ha aceptado ampliamente que la composición del *Muğrib* fue una cuestión familiar¹⁶, una obra colectiva, cuyo punto de partida fue *al-Mushib fī faḍā'il/garā'ib al-Mağrib* (Libro del prolijo, acerca de las virtudes/curiosidades del Magreb) del poeta al-Ḥiğārī (s. XII)¹⁷. Esta obra fue compuesta para el bisabuelo de Ibn Sa'īd, 'Abd al-Malik, quien decidió continuarla, pasando así a manos de la familia de Ibn Sa'īd, quienes prosiguieron con la tarea hasta que el propio Ibn Sa'īd la culminó. De todos los miembros de la familia sería Mūsà, su padre, tal y como el propio Ibn Sa'īd reconoce, quien más habría contribuido a la composición del *Muğrib*, dejándole a él la tarea de completar y perfeccionar una redacción muy avanzada por su padre cuando acontece la muerte de este¹⁸.

De hecho, Ibn Sa'īd completaría la primera versión del *Muğrib*, tal y como explican en su artículo Molina y de Castro, en El Cairo, tres meses después del fallecimiento de su padre, esto es, en el año 641 de la hégira, correspondiente al mes de junio de 1243; una segunda versión, según el propio Ibn Sa'īd, en el año 645/1247; y una tercera, según el manuscrito del *Muğrib*, en

¹⁵ Al-Maqqarī, *Nafh*, vol. 3, p. 183.

¹⁶ Molina y de Castro, "La autoría del *Muğrib* y el *exemplo del asinus vulgi*", pp. 239-256.

¹⁷ Lirola Delgado, "al-Ḥiğārī, Abū Muḥammad", pp. 454-456.

¹⁸ Santás, "On the Success of Ibn Sa'īd al-Maghribī's *al-Muğrib* in the Islamic East", p. 262.

¹³ Se trata de un microfilm antiguo.

¹⁴ Son precisamente estos primeros folios (fols. 6 y 7), donde aparece la información tomada por Šawqī Dayf en su edición del *Muğrib*. Ibn Sa'īd, *al-Muğrib*, ed. 1953, vol. 1, pp. 5-6, 9-10.

647/1249, durante los años que Ibn Sa'īd residió en Alepo¹⁹.

En el caso del *Mušriq* todas las hipótesis están abiertas y todavía por analizar; para empezar, ¿fue el *Mušriq* una composición familiar? Ibn Sa'īd explica en la introducción del manuscrito 477 que el *Mušriq* surgió como una continuación del *Muğrib*. La idea de componer una obra dedicada a autores orientales se le había ocurrido a su padre, Mūsā²⁰:

... Se le ocurrió (a Mūsā) la idea de escribir un libro similar al *Muğrib* pero dedicado a Oriente. Persiguió este objetivo durante largo tiempo, consultando muchos libros, ya que disfrutó del acceso a las bibliotecas de los grandes reyes y notables de los que fue compañero, frecuentando y conociendo a personas interesadas en estos asuntos, dedicando toda su vida a esta tarea y a los libros.

Se puede deducir, en el caso del *Mušriq*, que hubo un trabajo previo de recopilación por parte de Mūsā y que Ibn Sa'īd no habría dudado en utilizarlo, tal y como él mismo reconoce en la introducción del manuscrito número 477. Sin embargo, a tenor del testimonio del propio Ibn Sa'īd y de los manuscritos conservados, el *Mušriq*, a diferencia del *Muğrib*, puede ser considerado como parte de un ambicioso proyecto personal de Ibn Sa'īd. Al menos, todo parece indicar que sería él quien más habría contribuido en la elaboración de la obra, tanto conceptual como estructuralmente. Ibn Sa'īd habría ido completando y perfeccionando la obra a través de los viajes que realizó a diferentes ciudades y bibliotecas orientales en busca de nuevos materiales con los que enriquecer sus obras, aunque también en busca de patronazgo²¹.

El manuscrito 477 proporciona un dato clave respecto a la cuestión de la autoría del *Mušriq*. Mientras en el *Muğrib* Ibn Sa'īd se llama siempre a sí mismo *mukammil*, esto es, el que completó la obra, en el *Mušriq*, en cambio, él mismo se autodenomina *ṣāhib al-kitāb*²², es

decir, el autor del libro. Esto marca una clara diferencia respecto *al-Muğrib*. Reconoce que la idea de composición de la obra parte de su padre y también que Mūsā lleva a cabo una importante labor de recopilación de materiales, pero deja claro que el autor del *Mušriq* es él. No tendría sentido que Ibn Sa'īd reconociese el mayor papel llevado a cabo por su padre en el *Muğrib* y no hiciese lo propio respecto al *Mušriq*, si así fuese el caso. De hecho, el papel de Mūsā en el *Mušriq* queda reconocido a través de las numerosas referencias a su padre como fuente importante del mismo, al menos, en esta posible primera versión del *Mušriq* datada en el año 643/1245.

En definitiva, el *Mušriq* es una obra cuya autoría puede ser atribuida a Ibn Sa'īd, si bien, al igual que ocurre con la autoría del *Muğrib*, es una cuestión todavía abierta a debate y que necesita mayor estudio.

5. Títulos del *Mušriq*

Se conocen cinco variantes del título del *Muğrib*²³:

- *al-Muğrib fī aḥbār ahl al-Mağrib* (Lo extraordinario acerca de las noticias de los occidentales);
- *al-Muğrib fī aḥbār al-Mağrib* (Lo extraordinario acerca de las noticias del Occidente);
- *al-Muğrib fī maḥāsin ḥulā ahl al-Mağrib* (Lo extraordinario acerca de las excelencias de las joyas de los occidentales);
- *al-Muğrib fī maḥāsin al-Mağrib* (Lo extraordinario acerca de las excelencias del Occidente);
- *al-Muğrib fī šu'arā' al-Mağrib* (Lo extraordinario acerca de los poetas del Occidente).

En cuanto al *Mušriq*, encontramos prácticamente las mismas variantes en el título:

- *al-Mušriq fī aḥbār al-Mašriq* (Lo reluciente acerca de las noticias de Oriente)²⁴;
- *al-Mušriq fī aḥbār ahl al-Mašriq* (Lo reluciente acerca de las noticias de los orientales)²⁵;
- *al-Mušriq fī ḥulā ahl al-Mašriq* (Lo reluciente acerca de las joyas de los orientales)²⁶;

¹⁹ Molina y de Castro, "La autoría del *Muğrib* y el ejemplo del *asīnus vulgī*", pp. 239-256.

²⁰ Šawqī Dayf, editor de la parte relativa a al-Andalus del *Muğrib*, incluye esta cita sobre la gestación de la composición del *Mušriq* y la labor desempeñada por Mūsā en la obra relativa al Occidente islámico. Ibn Sa'īd, *al-Muğrib*, ed. 1953, vol. 1, pp. 5-6, 9-10; Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fols. 4r-9r; Santás, "On the Success of Ibn Sa'īd al-Maghribī's *al-Muğrib* in the Islamic East", p. 263.

²¹ Santás, "On the Success of Ibn Sa'īd al-Maghribī's *al-Muğrib* in the Islamic East", pp. 262, 267-268, 275-276.

²² En numerosas ocasiones Ibn Sa'īd se refiere a sí mismo como el autor de la obra. Véase Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fols. 17r, 243v.

²³ Véase Cano Ávila y Tawfiq, "Ibn Sa'īd al-'Ansī, Abū l-Ḥasan", p. 149.

²⁴ Ḥağğī Ḥalīfa, *Kašf al-zunūn*, vol. 3, pp. 1693 y 1747.

²⁵ Al-Šafadī, *Kitāb al-Wāfi*, vol. 22, p. 253. Este autor mameluco dice haberse hecho con tres volúmenes de puño y letra de Ibn Sa'īd; al-Kutubī, *Fawāt*, vol. 2, pp. 153-155; Santás, "On the Success of Ibn Sa'īd al-Maghribī's *al-Muğrib* in the Islamic East", pp. 277-278.

²⁶ Al-Bağdādī, *Ḥadiyyat al-'ārīfīn*, vol. 1, p. 714.

- *al-Mušriq fī šu‘arā’ al-Mašriq* (Lo reluciente acerca de los poetas de Oriente)²⁷.

La obra se conoce, comúnmente, como *al-Mušriq fī ḥulā l-Mašriq*, ya que así es como la mencionan todos aquellos que posteriormente la han conocido y empleado.

Sin embargo, los dos manuscritos inéditos ofrecen una variante del título de la obra. En el caso del manuscrito 2023, fechado en el año 643/1245, encontramos el título de la obra citado de la siguiente forma:

السفر الثاني من كتاب المشرق في ما يحاضر به من آداب المشرق

al-sifr al-tānī min Kitāb al-Mušriq fī mā yuḥāḍiru bihi min ādāb al-Mašriq (Capítulo segundo del libro Lo reluciente acerca de lo que es posible abarcar de las letras orientales).

Es la primera vez que aparece la obra así mencionada, con una forma desconocida hasta el momento. Este título aparecerá, de nuevo, en el colofón del manuscrito.

Respecto al manuscrito 477, se cita también en él este título inédito para designar al *Mušriq*. De hecho, Ibn Sa‘īd emplea la misma estructura para denominar a su obra homóloga relativa al Occidente islámico: *Kitāb al-Muğrib fī mā yuḥāḍiru bihi min ādāb al-Mağrib* (El libro de Lo extraordinario acerca de lo que es posible abarcar de las letras occidentales). También aparece una variante de este título, un poco más extensa: *al-Mušriq fī mā yuḥāḍiru bihi min funūn ādāb al-Mašriq* (Lo reluciente acerca de lo que es posible abarcar de las artes de las letras orientales). Ibn Sa‘īd añade la palabra *funūn* (artes). Todas estas variantes, a la hora de denominar a la obra, llevan a pensar en la hipótesis de que el título de ambas obras habría ido evolucionando y cambiando a medida que Ibn Sa‘īd elaboraba nuevas versiones de la misma. En el caso del *Mušriq*, parece lógico pensar que estas dos variantes inéditas del título, presentes en los dos manuscritos, podrían ser una de las primeras formas con las que Ibn Sa‘īd denominó a esta obra. A medida que fue componiendo más versiones del *Mušriq*, modificándola y perfeccionándola, el título de la misma también habría sufrido variaciones hasta llegar a las formas que hoy conocemos.

De acuerdo con lo expuesto anteriormente, los manuscritos nos permiten resolver la pregunta acerca de quién de los dos, Mūsā o Ibn Sa‘īd, fue

el artífice de ponerle título a la obra. El propio Ibn Sa‘īd lo revela en la introducción de la obra conservada en el manuscrito 477²⁸: “*wa-samaytuhā bi-Kitāb al-Mušriq fī mā yuḥāḍiru bihi min ādāb al-Mašriq*” (Y la llamé Libro de Lo reluciente acerca de lo que es posible abarcar de las letras orientales).

6. Estructura del *Mušriq*

Al igual que hizo con el *Muğrib*, Ibn Sa‘īd concibió el *Mušriq* como una obra de *adab* cuya estructura está basada en una división geográfica²⁹. El *adab*, como principio fundamental, se aprecia a lo largo de toda la obra en la que Ibn Sa‘īd da prioridad a los textos poéticos relativos a los personajes biografiados así como a largos capítulos sobre proverbios y sentencias, *al-tamattul wa-l-muḥāḍara*³⁰. Al hablar de la composición de la obra, el autor deja claro que el *adab*, principio fundamental para él³¹, se divide en dos clases³²: «Una clase mayor y otra menor. La menor está compuesta por la gramática, la lengua, la poesía y la historia, y la mayor abarca el conocimiento del resto de ciencias».

En sentido general, tanto el *Muğrib* como el *Mušriq* son obras que descansan sobre divisiones territoriales de las regiones que abarcan y comparan una estructura común³³. Las biografías están ordenadas geográficamente y clasificadas por reinos (*mamālik*), que, a su vez, están subdivididos en provincias o coras (*kuwar*) y ciudades (*mudun*). Para cada una de ellas, tanto el *Muğrib* como el *Mušriq* ofrecen una lista de personalidades divididas en las siguientes categorías sociales: emires, visires, ulemas, poetas y otras figuras menos relevantes. La extensión de cada una varía en función de la producción literaria de cada región. Hasta donde se sabe, el *Muğrib* contiene quince libros

²⁸ El Cairo, IMA, n° 477, fols. 6r-7r.

²⁹ Aunque la ordenación geográfica no es un rasgo original del *Mušriq*, sus planteamientos se alejan de las demás antologías poéticas y geografías ya que Ibn Sa‘īd proporciona una visión global y ordenada de Oriente, al igual que hace en el *Muğrib* con el Occidente islámico. Véase Mazzoli-Guintard y Viguera Molins, “Literatura y territorio: Madrid en el *Muğrib* de Ibn Sa‘īd (s. XIII)”.

³⁰ Ibn Sa‘īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 2023, fols. 77r-80v.

³¹ Ibn Sa‘īd dice: «*humā mabniyānī ‘alā ġarad min funūn al-adab*», Ibn Sa‘īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 7r.

³² Véase Ibn Sa‘īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 1r.

³³ Mazzoli-Guintard y Viguera Molins, “Literatura y territorio: Madrid en el *Muğrib* de Ibn Sa‘īd”.

²⁷ El propio Ibn Sa‘īd la denomina así en el prólogo de *Rāyāt al-mubarrazīn*, un compendio del *Muğrib* dedicado a Egipto. Véase García Gómez, *Banderas*, p. 123.

(seis sobre Egipto, tres sobre el Norte de África y los seis restantes sobre al-Andalus). Mientras, el *Mušriq*, tal y como explica Ibn Sa'īd³⁴, abarcaría los siguientes territorios y volúmenes:

1. *Al-qism al-awwal fī ḡazīrat al-'arab* (La parte primera sobre la Península Arábiga).
2. *Al-qism al-tānī fī l-'Irāq wa-arḍ Fāris* (La parte segunda sobre Iraq y Persia).
3. *Al-qism al-tālīt fī _____³⁵ wa-l-Ġazīra wa-Diyār Rabī'a wa-Diyār Bakr wa-Diyār Muḍar* (La parte tercera sobre _____ Ġazīra, Diyār Rabī'a, Diyār Bakr y Diyār Muḍar).
4. *Al-qism al-rābi' fī l-Šāmāt* (La parte cuarta sobre las Sirias).
5. *Al-qism al-ḥāmis fī bilād al-rūm wa-Armīniya wa-_____ min bilād al-Ġazar wa-ḡayrihā ḥasab mā naqifu 'alayhi* (La parte quinta sobre el Imperio Bizantino, Armenia, _____, al-Ġazar y otras zonas de acuerdo a lo que hemos leído).
6. *Al-qism al-sādis fī balad al-Daylām wa-Āḍarbayḡān wa-Ṭabaristān wa-Ġurḡān* (La parte sexta sobre la tierra de Daylām, Azerbaiyán, Tabaristán y Gorgán).
7. *Al-qism al-sābi' fī sār'ir bilād al-'aḡamī* (La parte séptima relativa al resto de territorios no árabes).
8. *Al-qism al-tāmin fī l-Sind wa-l-Hind wa-l-Šīn* (La parte octava relativa a Sind, La India y China).

Son, por tanto, un total de ocho volúmenes, en los que cada territorio, tal y como afirma Ibn Sa'īd, se divide en reinos, estos a su vez en coras, y estos a su vez en ciudades, en cada una de las cuales se hará mención de sus gobernadores y de sus figuras más relevantes, conforme a las categorías anteriormente mencionadas. Para esta concepción geográfica de la obra, Ibn Sa'īd se basó, especialmente, en la obra de Ptolomeo, *Kitāb al-Ġuḡrāfiya*, a través de la obra *Kitāb Nuzhat al-muštāq* de al-Idrīsī (m. ca. 560/1165), así como en otras fuentes geográficas como las *Rasā'il* de los *Iḥwān al-ṣafā'* (Epístolas de los Hermanos de la Pureza). Aunque es necesario un análisis más exhaustivo, parece que su división de lo que es Oriente y Occidente está condicionada por dos elementos: la división ptolemaica de los climas y el Mediterráneo como elemento divisor de la tierra.

La geografía, como elemento conceptual de la obra, está presente desde la introducción. El autor dedica un importante capítulo geográfico con referencias a los climas, longitudes, astros, así como un breve resumen sobre los principales mares, junto con información cosmológica de la tierra, las estrellas y los signos del zodiaco. Para exponer todo ello, introduce un inédito mapa de la tierra.

7. Contenido de los manuscritos del *Mušriq*

El manuscrito 477, que contiene el primer capítulo de la obra, se compone de los siguientes apartados:

1. *Muqaddima* (Introducción)³⁶.
2. *Al-Kalām 'alā l-arḍ wa-l-biḥār wa-l-aqālīm*³⁷ (Palabras acerca de la tierra, de los mares y de los climas).
 - 2.1. *Šūrat al-arḍ* (Descripción de la Tierra).
 - 2.2. *Ḥudūd al-aqālīm al-sab'a*³⁸ (Los límites de los Siete Climas).
 - 2.2.1. *al-Iqlīm al-awwal* (El Primer Clima).
 - 2.2.2. *Dawr al-arḍ al-ma'mūra* (La forma de la tierra habitada).
 - 2.2.3. *al-Aqālīm al-sab'a* (Los Siete Climas).
 - 2.2.3.1. *al-Iqlīm al-awwal* (El Primer Clima).
 - 2.2.3.2. *al-Iqlīm al-tānī* (El Segundo Clima).
 - 2.2.3.3. *al-Iqlīm al-tālīt* (El Tercer Clima).
 - 2.2.3.4. *al-Iqlīm al-rābi'* (El Cuarto Clima).
 - 2.2.3.5. *al-Iqlīm al-ḥāmis* (El Quinto Clima).
 - 2.2.3.6. *al-Iqlīm al-sādis* (El Sexto Clima).
 - 2.2.3.7. *al-Iqlīm al-sābi'* (El Séptimo Clima).
 - 2.3. *Mā ḡā' fī biḥār al-arḍ (min Kitāb Uḡḡār)* (Lo que hay sobre los mares de la tierra en el libro de Roger).
3. *Kitāb al-Mušriq fī mā yuḥāḍiru bihi min funūn ādāb al-Mašriq*³⁹.

³⁶ No se traducirán todos los títulos, sobre todo, cuando éstos se refieran a nombres propios de lugares o de personas.

³⁷ Ibn Sa'īd se refiere al *Nuzhat al-muštāq* de al-Idrīsī como *Kitāb Uḡḡār*, conocido, comúnmente, como *Kitāb Ruḡḡār* (Libro de Roger). Para la elaboración de este apartado Ibn Sa'īd habría empleado las fuentes geográficas anteriormente mencionadas incluyendo un mapa de la tierra con los climas y la eclíptica con los signos del zodiaco. Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, 477, fols. 11r-14v.

³⁸ La información contenida, tal y como explica Ibn Sa'īd, está tomada de la obra de al-Idrīsī y una segunda mano añade, marginalmente, que esta información se presenta de manera abreviada. Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. 477, fol. 14v.

³⁹ Ibn Sa'īd indica que es aquí donde comienza, propiamente, el *Mušriq*. Trata de delimitar qué es Oriente y qué es Occidente, basándose en los conceptos geográficos de Ptolomeo. A continuación, detalla los territorios que abarca el *Mušriq* (*al-Qism al-awwal fī ḡazīrat al-'arab*; *al-Qism al-tānī fī l-'Irāq wa-arḍ*

³⁴ Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fols. 28v-29r.

³⁵ Debido al estado del manuscrito no es posible leer algunas palabras.

3.1. *Al-Qism al-awwal fī ġazīrat al-‘arab*⁴⁰ (La parte primera sobre la Península Arábiga).

3.1.1. *Balad al-Ḥiğāz* (Región del Hiyaz).

3.1.2. *Umm al-Qurā Makka – šarrafahā Allāh*⁴¹.

3.1.3. *Min Kitāb* ⁴².

3.1.4. ‘*Amr b. Luḥay*’⁴³.

3.1.5. *Lammā istawlā Abraha ‘alā mulk al-Ḥabaša*. (Cuando Abraha se hizo con el poder de *al-Ḥabaša*).

3.1.6. *Lammā fataḥa al-nabī Makka – šarrafahā Allāh* – (Cuando el profeta conquistó La Meca – que Dios la ennoblezca).

3.1.7. *Al-Mufāḥara bayna l-haramayn* (El parangón entre La Meca y Medina).

3.1.8. *Ishāq, nasabuhu* (Genealogía de Isaac).

3.1.9. *Azwāḡuhu* (Sus mujeres).

3.1.10. *Awlāduhu* (Sus hijos).

3.1.11. *Ġazwat Badr* (Batalla de Badr).

3.1.12. *Ġazwat Uḥud* (Batalla de Uḥud).

3.1.13. *Yawm al-Ḥandaq* (Batalla del Foso).

3.1.14. *al-Fawāṭim* (Las Fátimas).

3.1.15. *Rufaḡā ‘uhu al-nuḡabā’* (Sus notables compañeros).

3.1.16. *Afrāsuhu* (Sus caballos).

3.1.17. *Min al-muktafī fī šifat al-nabī*⁴⁴ (Lo que es suficiente acerca de la descripción del Profeta).

3.1.18. *Ḥātim al-nubuwwa* (El sello de los profetas).

3.1.19. *Adabuhu ‘inda ta ‘āmihi wa-šarābihi* (Sus modales con la comida y la bebida).

3.1.20. *al-Farā ‘id min kalāmihi* (Sus virtuosas palabras).

3.1.21. *Muḥtaṣar ġumla*⁴⁵ (Resumen completo).

3.1.22. *Talḥiṣ fī a ‘lām min al-ṣaḥāba*⁴⁶ (Resumen sobre los compañeros más notables)⁴⁷.

3.1.23. *Talḥiṣ fī ansāb al-‘arab*⁴⁸ (Resumen sobre las genealogías de los árabes).

3.1.24. *Awwal man takallama al-‘arabiyya*⁴⁹ (El primero que habló la lengua árabe).

Fāris; al-Qism al-tālīt fī _____ wa-l-Ġazīra wa-Diyār Rabī‘a wa-Diyār Bakr wa-Diyār Muḍar; al-Qism al-rābi‘ fī l-Šāmāt; al-Qism al-ḥāmis fī bilād al-rūm wa-Armīniya wa-_____ min bilād al-Ġazar wa-ḡayriḥā ḥasab mā naqīfu ‘alayhi; al-Qism al-sādis fī balad al-Daylām wa-Aḡarbayḡān wa-_____ wa-Ṭabaristān wa-Ġurḡān; al-Qism al-sābi‘ fī sālīr bilād al-‘aḡamī; al-Qism al-tāmin fī l-Sind wa-l-Hind wa-l-Šīn y que hemos mencionado y traducido en el apartado anterior sobre la estructura de la obra. Ibn Sa‘īd, *al-Muṣṣriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 28v.

⁴⁰ Ibn Sa‘īd comienza aquí una breve historia universal desde el origen de la tierra y los cielos hasta llegar a los tiempos preislámicos y el final de estos con la toma de La Meca por parte del profeta. A continuación, pasa a un nuevo bloque textual en el que el profeta es el protagonista. Construye una biografía de Muḥammad con referencias a su linaje, a sus esposas, a sus hijos y a sus expediciones. Detalla cuáles eran las características físicas y morales del profeta y quiénes fueron sus principales compañeros. Introduce un interesante capítulo sobre la genealogía de los árabes y no árabes, extraído de un resumen que hizo su padre de la obra genealógica de Ibn Ḥazm. Incluye un pequeño apartado dedicado a los andalusíes y también dos interesantes apartados sobre la lengua árabe y su escritura afirmando que «el árabe es la lengua que se habla en el paraíso y que Adán fue el primero en hablar la lengua árabe». La obra termina con un poema de elogio al profeta compuesto por Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Abī Bakr al-Šaqrāṭasī y con un capítulo dedicado al origen de los tiempos y los profetas del Islam desde Adán hasta Muḥammad. Ibn Sa‘īd, *al-Muṣṣriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 29v.

⁴¹ Ibn Sa‘īd dice haber comenzado por esta zona «por tratarse de la tierra de la comunidad musulmana (*umma*), porque de ella procede el mejor de los profetas, en ella se encuentra la ciudad santa y desde ella se propagó el islam al resto de territorios». Y aclara: «La Península Arábiga comprende *al-Ḥiğāz*, Yemen, Bahrein, al-Yamāma, Ḥaḡramawt, Omán y al-Ḥīra». Después, comienza por la zona del *Ḥiğāz*, con la descripción de La Meca y de todos los lugares santos junto con los rituales que allí se realizan. Ibn Sa‘īd, *al-Muṣṣriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 30v.

⁴² No es posible leer el manuscrito debido a su gran deterioro.

⁴³ Gobernó La Meca durante el periodo preislámico.

⁴⁴ Hace una descripción física del profeta, incluyendo: *qāmātuḥu* (su estatura), *lawnuḥu* (su color de piel), *ša ruḥu* (su cabello), *waḡḥuḥu* (su rostro), *ḡismuḥu* (su cuerpo). Ibn Sa‘īd, *al-Muṣṣriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 76r.

⁴⁵ Un resumen sobre los principales compañeros del profeta. Incluye entradas para: al-Zubayr y sus hijos (‘Abd Allāh, Muṣ‘ab, al-Mundir, ‘Amr, Ġa‘far) y sus *mawālī*; Talḥa b. ‘Ubayd Allāh, su hijo Muḥammad y sus *mawālī* (Abū Nu‘aym); ‘Abd al-Raḥmān b. ‘Awf y sus descendientes (Sa‘d b. Ibrāhīm b. ‘Abd al-Raḥmān; Abū Salma b. ‘Abd al-Raḥmān; Suhayl b. ‘Abd al-Raḥmān); Sa‘d b. Abī Waqqās; Sa‘d b. Zayd; Abū ‘Ubayda b. al-Ḡarrāḥ.

⁴⁶ Incluye referencias a ‘Abd Allāh b. Mas‘ūd y su hermano ‘Utba; Abū Ḍarr Ḡundub b. Ḡunāda; Mu‘āḍ b. Ḡabal b. ‘Amr; ‘Ubāda b. al-Šāmit; ‘Ammār b. Yāsir; Zayd b. Ṭābit; Ubayy b. Ka‘b al-Anṣārī; al-Miqdād b. al-Aswad; Ḥuḡayfa b. al-Yamān; Suhayb b. Sinān; Salmān al-Fārsī; Abū Mūsā l-Aṣ‘arī; Ḥalīd b. al-Walīd; Abū Sa‘īd al-Ḥuḍrī; Abū l-Dardā; Muḥammad b. Salma; Abū Ṭalḥa al-Anṣārī; Zayd b. Ḥārīḡa; Abū Duḡāna; ‘Ukaša b. Maḥḍ al-Asadī; Abū Hurayra; ‘Attāb b. Asīd; ‘Adī b. Ḥātim al-Ṭā‘ī; ‘Amr al-Masīḥ? al-Ṭā‘ī; ‘Abd Allāh b. ‘Āmir; Salama b. al-Akwa; Miṣṭaḡ b. Uṭāṭa; Suwaybit b. Sa‘d; Dihya b. Ḥalīfa al-Maḡzūmī.

⁴⁷ Al final de este capítulo Ibn Sa‘īd habla en primera persona para decir que ha ofrecido una selección de los más destacados seguidores del profeta de acuerdo a su relación con La Meca y al propósito de la obra en la que dice dar prioridad a la poesía. Ibn Sa‘īd, *al-Muṣṣriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 80r.

⁴⁸ Introduce un capítulo sobre genealogía para el que habría empleado un resumen de su padre de la obra de genealogías de Abū Muḥammad b. Ḥazm. El autor explica que se centra en las genealogías árabes por ser La Meca la sede de Ismā‘īl y la ciudad desde la que se expandió su linaje. Sin embargo, incluye también información sobre los bereberes y otros pueblos o naciones como los turcos, los persas, los kurdos, los bizantinos (*rūm*), los indios o los chinos.

⁴⁹ En esta sección hace un repaso de los ancestros árabes, habla de la ciudad de Babel y elogia a la lengua árabe y quienes fueron los primeros que la hablaron, llegando a decir que la lengua árabe es la lengua del Paraíso.

3.1.25. *Walad Ḥām b. Nūḥ* (Descendientes de Cam, hijo de Noé).

3.1.26. *Walad Yāfīt b. Nūḥ* (Descendientes de Jafet, hijo de Noé).

3.1.27. *al-Ifranġ* (Los francos)⁵⁰.

3.1.28. *al-Fars*.

3.1.29. *al-Kurd*.

3.1.30. *al-Burġān*.

3.1.31. *al-Daylām*.

3.1.32. *al-Turk*.

3.1.33. *al-Andalus*.

3.1.34. *al-Šaqāliba*.

3.1.35. *al-Šīn*.

3.1.36. *Yāġūġ wa-Māġūġ*⁵¹.

3.1.37. *Tafsīr al-Ġamāġim wa-l-arġā' min Kitāb al-Tāġ li-Abī 'Ubayda*.

3.1.38. *Fī madḥ Rasūl Allāh*⁵² (Elogio al Enviado de Dios).

3.1.39. *Faṣl fī mā ġinā' 'anhu min al-wuqūf 'alā l-mubtada' wa-ma'rifat a'šār al-rusul*⁵³ (Capítulo imprescindible sobre el comienzo de los tiempos y las épocas de los profetas).

3.1.40. *Mā yuḥādiru bihi fī mamlakat Makka* (Lo que abarca el reinado de La Meca)⁵⁴.

3.1.41. *Minman uštuhira min wulātihā fī aḥḍihā*⁵⁵ (Sobre aquellos gobernadores que fueron célebres por conquistarla).

En cuanto al manuscrito 2023, que contiene el segundo capítulo de la obra, comienza mencionando las cinco categorías que la componen, al

igual que había hecho en el *Muġrib*: *al-'umarā'*, *al-ru'asā'*, *al-'ulamā'*, *al-šu'arā'* y *al-lafīf* (emires, jefes, ulemas, poetas y otras figuras menos relevantes)⁵⁶. Inmediatamente después, comienza con la parte relativa a los califas ortodoxos (a los que él llama *murḍiyīna*):

1. *Faṣl al-ḥulafā' al-murḍiyīna*⁵⁷.

1.1. *Tarġamat*⁵⁸ *Abū Bakr*.

1.1.1. *Tarġamat Abū 'Abd Allāh 'Abd al-Raḥmān b. Abī Bakr*.

1.1.2. *Tarġamat 'Abd Allāh b. Abī Bakr*.

1.1.3. *Tarġamat 'Abd Allāh b. 'Abd al-Raḥmān b. Abī Bakr*.

1.2. *Tarġamat Abū Ḥafṣ 'Umar b. al-Ḥaṭṭāb*.

1.2.1. *Tarġamat 'Abd Allāh b. 'Umar b. al-Ḥaṭṭāb*.

1.3. *Tarġamat amīr al-mu'minīn Abū 'Amr 'Utmān b. 'Affān*.

1.3.1. *Tarġamat 'Abd Allāh b. Ġa'far b. 'Umar b. 'Utmān b. 'Affān al-'Arġī*.

1.4. *Amīr al-mu'minīn Abū l-Ḥasan 'Alī b. Abī Ṭālib b. 'Abd al-Muṭṭalib*⁵⁹.

1.4.1. *Tarġamat Abū Muḥammad al-Ḥasan b. 'Alī b. Abī Ṭālib*.

1.4.2. *Tarġamat Muḥammad b. 'Abd Allāh b. al-Ḥasan b. 'Alī b. Abī Ṭālib*.

1.4.3. *Tarġamat Muḥammad b. al-Ḥasan b. Muḥammad b. 'Abd Allāh al-Aštar b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. al-Ḥasan b. al-Ḥasan*.

1.4.4. *Tarġamat Ibrāhīm b. 'Abd Allāh b. al-Ḥasan b. al-Ḥasan b. 'Alī b. Abī Ṭālib*.

1.4.5. *Tarġamat Mūsā b. 'Abd Allāh b. al-Ḥasan b. al-Ḥasan b. 'Alī b. Abī Ṭālib*.

1.4.6. *Tarġamat Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Šāliḥ b. Mūsā b. 'Abd Allāh b. al-Ḥasan b. al-Ḥasan b. 'Alī b. Abī Ṭālib*.

⁵⁰ Habla, en esta sección, principalmente sobre los griegos, sus más importantes sabios y sus ciencias.

⁵¹ El autor hace mención de estos pueblos legendarios de Gog y Magog y de cómo fueron encerrados tras el muro construido por Alejandro Magno. Este apartado sobre genealogías termina con la intervención de Ibn Sa'īd justificando el haber incluido en los linajes árabes un breve resumen de los linajes de pueblos no árabes por considerar de gran utilidad su conocimiento. Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 129r.

⁵² Ibn Sa'īd dice haber visto una poesía del alfaquí Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Abī Bakr al-Šaqrāṭasī y decidió incluirla en su obra por ser el más bello elogio hecho al profeta. Explica y comenta dicha poesía y aprovecha el texto para elogiar al profeta y su entrada en La Meca con el libro sagrado, así como para hablar de los rituales que allí llevó a cabo. Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 131r.

⁵³ Ibn Sa'īd comienza hablando de la Creación, desde Adán y Eva en el Paraíso, pasando por los distintos profetas del islam, hasta llegar a Muḥammad. La principal fuente que emplea es *al-Ma'ārif* de Ibn Qutayba.

⁵⁴ Ibn Sa'īd en este capítulo trata el comienzo del gobierno de La Meca y sus primeros gobernadores. Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 160v.

⁵⁵ A continuación, introduce el siguiente capítulo correspondiente a la primera de las categorías: los emires. Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 477, fol. 162v.

⁵⁶ Para más información véase Mazzoli-Guintard y Viguera Molins, "Literatura y territorio: Madrid en el *Muġrib* de Ibn Sa'īd"; Cano Ávila y Tawfiq, "Ibn Sa'īd al-'Ansī, Abū l-Ḥasan" pp. 149-153.

⁵⁷ Ibn Sa'īd dice que va a hablar de los califas ortodoxos, Abu Bakr, 'Umar, 'Utmān y 'Alī, porque ellos estuvieron en La Meca con el profeta, priorizando los textos poéticos que hay sobre ellos, según el criterio de Ibn Rašīq (m. 1063) en su obra *Kitāb al-'Umda*. Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA n° 2023, fol. 1v.

⁵⁸ La palabra «tarġama» significa 'biografía'. Sobre este término véase Robinson, *Islamic Historiography*, pp. 61-68.

⁵⁹ Dentro de esta biografía dedica un capítulo (*Ḍikr mā kāna baynahu wa-bayna Mu'āwiya min murāsala wa-harb Šifīn*) al conflicto acaecido entre 'Alī y Mu'āwiya. Incluye también un pequeño capítulo para explicar el chiismo y su credo, así como otras sectas como el zaidismo. La biografía de 'Alī es la más extensa; Ibn Sa'īd lo explica argumentando su relación de parentesco con Yāsīm b. 'Ammār, uno de los principales compañeros y defensores de 'Alī. Ibn Sa'īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 2023, fols. 67r y 72r.

1.4.7. *Tarğamat ‘Alī b. ‘Abd Allāh b. ‘Alī b. al-Ḥasan b. al-Ḥasan b. al-Ḥasan b. ‘Alī b. Abī Ṭālib.*

1.4.8. *Al-Ḥusayn b. ‘Alī b. Abī Ṭālib Abū ‘Abd Allāh.*

1.4.9. *Tarğamat ‘Alī b. al-Ḥusayn b. ‘Alī b. Abī Ṭālib*⁶⁰.

1.4.10. *Tarğamat ‘Alī b. Muḥammad b. al-Ḥusayn b. ‘Alī b. Abī Ṭālib.*

1.4.11. *Tarğamat Ğa‘far b. Muḥammad b. ‘Alī b. al-Ḥusayn “al-Šādiq”.*

1.4.12. *Tarğamat Mūsā b. Ğa‘far b. Muḥammad b. ‘Alī b. al-Ḥusayn b. ‘Alī b. Abī Ṭālib.*

1.4.13. *Tarğamat ‘Alī b. Mūsā b. Ğa‘far b. Muḥammad b. ‘Alī b. al-Ḥusayn b. ‘Alī b. Abī Ṭālib.*

1.4.14. *Tarğamat Zayd b. ‘Alī b. al-Ḥusayn b. ‘Alī b. Abī Ṭālib.*

1.4.15. *Ḍikr Abū l-Qāsim Muḥammad b. ‘Alī b. Abī Ṭālib al-mašhūr bi-Ibn al-Ḥanafīyya.*

1.4.16. *Ḍikr ‘Umar b. ‘Alī b. Abī Ṭālib.*

1.4.17. *Al-‘Abbās b. ‘Alī b. Abī Ṭālib.*

1.4.18. *‘Ubayd Allāh b. ‘Alī b. Abī Ṭālib.*

2. *Ḍikr man du‘iya lahu fī Makka bi-l-ḥilāfa* (Mención de aquellos que fueron llamados para el califato en La Meca).

2.1. *Tarğamat Abū Bakr ‘Abd Allāh b. al-Zubayr b. al-‘Awwām.*

2.1.1. *Tarğamat ‘Abd Allāh b. Muṣ‘ab b. Ṭābit b. ‘Abd Allāh b. al-Zubayr.*

2.1.2. *Tarğamat ibnihi Muṣ‘ab b. ‘Abd Allāh.*

2.1.3. *Tarğamat al-Zubayr b. Bakkār al-Zubaydī*⁶¹.

Al final de este capítulo segundo Ibn Sa‘īd informa de que después vendrá el capítulo tercero, correspondiente a «Los emires que gobernaron en La Meca y para cada uno de ellos se incluye una biografía», es decir, se trataría ya de la primera de las cinco categorías de las que consta tanto el *Muğrib* como el *Mušriq*, por lo que este capítulo segundo sobre los califas ortodoxos podría considerarse un volumen previo.

⁶⁰ Es precisamente en relación con la información sobre ‘Alī y sus descendientes cuando más veces menciona Ibn Sa‘īd la aportación de su padre. Ibn Sa‘īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, n° 2023, fol. 48v y ss.

⁶¹ Esta última biografía Ibn Sa‘īd la dejó incompleta; no disponía de suficiente información y, tras contar la historia de al-Zubayr b. Bakkār con un beduino, dice: «Y ya se ha contado todo lo que es necesario mencionar sobre él cuando se ha mencionado a al-Zubayr b. al-‘Awwām», información que aparece, en realidad, en la primera parte de la obra contenida en el manuscrito 477. Ibn Sa‘īd, *al-Mušriq*, ms. El Cairo, IMA, 2023, fol. 146v.

8. Principales fuentes del *Mušriq* según los manuscritos

Para la composición del *Mušriq* y del *Muğrib* Ibn Sa‘īd empleó una gran variedad de fuentes que, en un sentido general, pueden clasificarse de acuerdo a un esquema tripartito⁶²:

1. Fuentes orales: En ambos manuscritos aparecen referencias a numerosas fuentes con fórmulas que se repiten a lo largo de todo el capítulo, tales como: «se dijo/dijeron/se mencionó/fue transmitido de/según/y dijo un poeta/la gente cuenta que» o la misma fórmula haciendo referencia al lugar de origen: «y dijo un poeta de las gentes de Iraq» o «dijo un poeta de Siria». La fuente oral más repetida e importante para Ibn Sa‘īd es su padre, Mūsā. En numerosas ocasiones encontramos la expresión; «Y dijo mi padre» o «Y dijo mi padre que había visto poesías de ese autor, pero la mayoría de ellas estaban fuera del propósito de esta obra»⁶³.

2. Fuentes de observación directa: Son numerosas las fuentes de observación directa que encontramos con expresiones como «Leí/Escuché/Tomé de/Encontré una poesía de/Y vi en varios lugares/Llegó a mi conocimiento/Leí en la Torá que...». En ocasiones, Ibn Sa‘īd elogia o desaprueba la obra de un autor: «Leí sobre él, pero no consideré apropiado registrarlo» o «Y, ciertamente, Ibn ‘Abdūn al-Andalusī supo describir bien este mundo/Y lo más hermoso que se ha dicho sobre (...) es lo que transmitió Ibn ‘Abbās». Se aprecia, a lo largo del manuscrito cómo Ibn Sa‘īd se convierte en fuente de su propia obra e irrumpe en tercera persona para dar su opinión o información personal con expresiones como: «El autor de esta obra dice/Y dijo Ibn Sa‘īd, el autor de la obra».

3. Fuentes escritas: Ibn Sa‘īd identifica, en la mayoría de los casos, las fuentes escritas, proporcionando bien el título de la obra y el nombre del autor, bien uno de los dos. En lo que respecta a esta parte del *Mušriq*, su padre Mūsā fue una fuente fundamental; de hecho, la fórmula «*naqaltu min ḥaṭṭ wālidi*» (y tomé de lo que había escrito mi padre) se repite continuamente.

No obstante, la nómina de fuentes, tanto andalusíes como orientales, es muy abundante, entre ellas: Ibn Rašīq al-Qayrawānī (m. 456/1063) y su *Kitāb al-‘Umda fī maḥāsini al-šī‘r wa-adabihi*; Ibn ‘Abd al-Barr (m. 463/1070) con su *al-Istī‘āb fī ma‘rifat al-aṣḥāb*; al-Šaqundī (m. 629/1232) e

⁶² Meouak, “Les principales sources écrites d’*al-Muğrib*”.

⁶³ Son mayores las referencias a su padre en el manuscrito n° 2023.

Ibn Qutayba (m. 276/889) con su *Kitāb al-Ma'ārif*; el *Kitāb al-Aḡānī* de Abū l-Faraḡ al-Iṣfahānī (m. 356/967); al-Ṭurtūṣī (m. 520/1127) y su *Sirāḡ al-mulūk*; al-Ṭa'labī (m. 429/1039); el *Iqd al-farīd* de Ibn 'Abd Rabbihi (m. 328/940); autores como al-Farazdaq (m. ca. 110/728-9), al-Mas'ūdī (m. 346/957), al-Idrīsī (m. ca. 560/1165), Ptolomeo y su *Kitāb al-Ġuḡrāfiya*, la Torá, el *ḥadīṭ* o el Corán.

9. Conclusión

El propósito de este estudio ha sido, en primer lugar, poner de relieve la importancia de la, hasta ahora, desconocida obra del autor granadino Ibn Sa'īd al-Maḡribī conocida como *al-Mušriq fī ḥulā l-Mašriq*, relativa a Oriente. La existencia de esta obra, muy mencionada pero poco estudiada, corre paralela y, a veces eclipsada por su homóloga *al-Muḡrib fī ḥulā l-Maḡrib*, relativa al Occidente islámico. Con estas dos obras, Ibn Sa'īd trató de reunir el conocimiento necesario que todo hombre letrado debía poseer en aquel momento. Ambas resultan fundamentales e igualmente importantes, ya que el conocimiento de una facilita la comprensión de la gestación y de la composición de la otra, y, en definitiva, permiten conocer mejor a su autor y la visión que éste tenía del mundo en el siglo XIII.

En segundo lugar, el redescubrimiento de dos manuscritos del *Mušriq* nos ha permitido proporcionar respuestas a interrogantes que estaban pendientes, en relación a la génesis, a la autoría y al contenido del *Mušriq*. El estudio preliminar de los mismos muestra que el *Mušriq* se cimentó sobre los mismos principios fundamentales que el *Muḡrib*: el *adab* y la geografía, pero, a diferencia de lo que ocurre en este último, Ibn Sa'īd se revela como autor de la obra relativa a Oriente, sin dejar de reconocer por ello la valiosa aportación de su padre en la concepción y en la recopilación de materiales para la misma. Asimismo, la datación de uno de los manuscritos, en concreto el n° 2023, fechado en el año 643/1245, muestra que la composición y evolución de ambas obras corrió de forma paralela y como parte de un proyecto global más grande, y no, como hasta ahora se pensaba, como una obra cuya composición Ibn Sa'īd habría llevado a cabo posteriormente, una vez finalizado el *Muḡrib*. No obstante, un estudio más completo de esta obra dedicada a Oriente y una edición crítica de los manuscritos conservados de la misma ayudarán a esclarecer muchos de los interrogantes todavía existentes, así como a proporcionar valiosos datos sobre el autor y su periodo histórico.

Bibliografía

Fuentes

- Al-Baḡdādī, *Hadiyyat al-'ārifīn*, Beirut, Dār Iḥyā' al-Ṭurāṭ al-'Arabī, 1951, 2 vols.
- Ḥāḡḡī Ḥalīfa, *Kašf al-zunūn*, Bagdad, Maktabat al-Muṭannā, 1941, 6 vols.
- Ibn Sa'īd al-Maḡribī, *al-Muḡrib fī ḥulā l-Maḡrib*, Šawqī Ḍayf (ed.), El Cairo, Dār al-Ma'ārif, 1953, 2 vols.
- Ibn Sa'īd al-Maḡribī, *al-Muḡrib fī ḥulā l-Maḡrib, al-ḡuz' al-awwal min al-qism al-ḥāṣṣ bi-Miṣr*, Zakī Muḥammad Ḥasan (ed.), El Cairo, al-Šarika al-Duwalīyya li-l-Ṭibā'a, 2003.
- Ibn Sa'īd al-Maḡribī, *al-Mušriq fī ḥulā l-Mašriq*, ms. El Cairo, Instituto de Manuscritos Árabes, n° 477.
- Ibn Sa'īd al-Maḡribī, *al-Mušriq fī ḥulā l-Mašriq*, ms. El Cairo, Instituto de Manuscritos Árabes, n° 2023.
- Al-Kutubī, *Fawāt al-wafiyāt*, Mu'awwid y 'Abd al-Mawḡūd (ed.), El Cairo, Maktabat al-Nahḍa al-Miṣriyya, 1951, 2 vols.
- Al-Maqqarī, *Nafḥ al-ṭib*, Iḥsān 'Abbās, Beirut, Dār Šādir, 1968, 8 vols.
- Al-Šafādī, *al-Wāfi bi-l-wafayāt*, 'Alī b. Muḥammad b. Rustum y 'Umar b. 'Abd al-Nāṣir (ed.), Beirut, Dār Šādir, 1983, 29 vols.

Bibliografía secundaria

- Alansari, M. J., *A Master of Intercultural History in Islam. Ibn Sa'īd al-Maḡribī, his work and cultural voyages*, Beirut, Dār al-Ġarb al-Islāmī, 1992.
- Arié, Rachel, "Un lettré andalou en Ifriqiya et en Orient au XIIIe siècle : Ibn Saïd", en *Historia y Cultura del Islam español (Curso de Conferencias, 1986-87)*, Madrid, CSIC, 1988, pp. 1-26.
- Ávila, M.^a Luisa, "The Search for Knowledge: Andalusī Scholars and Their Travels to the Islamic East", *Medieval Prosopography: History and Collective Biography*, 23 (2002), pp. 125-140.
- Cano Ávila, Pedro y Tawfiq, Aly, "Ibn Sa'īd", en Jorge Lirola Deldado (ed.), *Biblioteca de al-Andalus 5*, Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2007, pp. 137-166.
- De Castro, Víctor, "Ibn Sa'īd al-Maḡribī: Egypt as Part of the Maḡrib", en Maribel Fierro y Mayte Penelas (eds.), *The Maḡrib in the Mašriq. Knowledge, Travel and Identity*, Berlin, De Gruyter, 2021, pp. 1-18.
- Dū n-Nūn Taha, A., "Importance des voyages scientifiques entre l'Orient et l'Andalus", *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, 40 (1985), pp. 39-44.
- Fihris al-maḥṭūṭāt al-muṣawwara*, Luṭfi 'Abd al-Badī (ed.), vol. 2 (Ṭārīḥ), parte 1, El Cairo, Ma'had al-Maḥṭūṭāt al-'Arabiyya, 1956.

- Fihris al-maḥtūṭāt al-muṣawwara*, Muḥtār al-Wakīl (ed.), vol. 2 (Tārīḥ), parte 4, El Cairo, Ma'had al-Maḥtūṭāt al-'Arabiyya, 1970.
- García Gómez, Emilio, *El libro de las banderas de los campeones de Ibn Sa'īd al-Magribī*, Barcelona, Seix Barral, 1978.
- Hoenerbach, Wilhelm, "Los Banū Sa'īd de Alcalá la Real y sus allegados: su poesía según la antología *al-Mugrib*", en *Homenaje al Profesor Jacinto Bosh Vilá*, Granada, Universidad de Granada, 1991, vol. 2, pp. 739-773.
- Lirola Delgado, Jorge, "Al-Ḥiṣārī, Abū Muḥammad", en Jorge Lirola Delgado y José Miguel Puerta Vilchez (eds. y coords.), *Biblioteca de Al-Andalus I*, Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2012, pp. 454-456.
- Marín, Manuela, "Viajeros magrebíes en Egipto: una mirada conflictiva", en Juan Pedro Monferrer Sala y María Dolores Rodríguez Gómez (eds.), *Entre Oriente y Occidente, ciudades y viajeros en la Edad Media*, Granada, Universidad de Granada, 2005, pp. 215-229.
- Mazzoli-Guintard, Christine, "Les villes dans le Mughrib d'Ibn Sa'īd : aux sources du discours", en Francisco Toro Ceballos y José Rodríguez Molina (eds.), *VII Estudios de Frontera. Islam y cristiandad, siglos XI-XVI. Homenaje a M.^a Jesús Viguera Molins (congreso celebrado en Alcalá la Real en noviembre de 2008)*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 559-575.
- Mazzoli-Guintard, Christine, y Viguera Molins, M.^a Jesús, "Literatura y territorio: Madrid en el Mugrib de Ibn Sa'īd (s. XIII)", *Philologia Hispalensis*, 31, 2 (2017), pp. 99-115.
- Meouak, Mohamed, "Les principales sources écrites d'*al-Mugrib fī ḥulā l-Mağrib* d'Abū l-Ḥasan Ibn Sa'īd al-Mağribī (613-685/1213-1286)", *Orientalia Lovaniensia Periodica*, 24 (1993), pp. 213-223.
- Molina, Luis y de Castro, Víctor, "La autoría del *Mugrib* y el *exemplo del asinus vulgi*", en Montserrat Benítez y Julia Carabaza (eds.), *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios X*, Granada, CSIC, 2019, pp. 239-256.
- Monferrer Sala, Juan Pedro, "Ibn Sa'īd al-Maghribī", en David Thomas y Alex Mallet (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 4 (1200-1350)*, Leiden-Boston, Brill, 2012, pp. 361-364.
- Potiron, Gilles, "Éléments de biographie et de généalogie des Banū Sa'īd", *Arabica*, 12 (1965), pp. 78-92.
- Potiron, Gilles, "Un polygraphe andalou du XIII^e siècle : 'Alī b. Mūsā b. Muḥammad b. 'Abd al-Malik b. Sa'īd b. Ḥalaf b. Sa'īd b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Sa'īd b. Al-Ḥasan b. 'Uthmān b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Sa'īd b. 'Ammār b. Yāsir b. Kināna b. Qays b. Al-Ḥusayn al-'Ansī al-Maḍḥiḡī, surnommé Abū l-Ḥasan, connu sous le nom d'IBN SA'ID", *Arabica*, 13 (1966), pp. 142-167.
- Robinson, Chase F., *Islamic Historiography*, Oxford, Cambridge University Press, 2003.
- Santás, Iria, "On the Success of Ibn Sa'īd al-Maghribī's *al-Mughrib* in the East", en Maribel Fierro y Mayte Penelas (eds.), *The Maghrib in the Mashriq. Knowledge, Travel and Identity*, Berlin, De Gruyter, 2021, pp. 257-283.
- Viguera Molins, M.^a Jesús, "El 'reino' de Badajoz en el Mugrib de Ibn Sa'īd", en Fernando Díaz Esteban (ed.), *Bataliús II. Nuevos Estudios sobre el reino taifa de Badajoz*, Madrid, Letrúmero, 1999, pp. 225-248.
- Viguera Molins, M.^a Jesús, "Las obras de Ibn Sa'īd (siglo XIII): Propuestas preparatorias", en Francisco Toro Ceballos y José Rodríguez Molina (eds.), *VI Estudios de Frontera. Población y Poblamiento. Homenaje a Don Manuel González Jiménez*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 2006, pp. 771-779.